

ВІДГУК
Маїлової Карини Ілхамівни
на освітньо-професійну програму
«Галузевий переклад: англійська мова, німецька мова»
першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
(галузь знань 03 Гуманітарні науки, спеціальність 035 Філологія,
спеціалізація 035.041 «Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська»,
Національний університет
«Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»)

Освітньо-професійна програма «Галузевий переклад: англійська мова, німецька мова» є унікальною за назвою, змістом та засобами реалізації у Полтавському регіоні, оскільки пріоритетно забезпечує перекладознавчий напрям та галузеву спрямованість, що, в свою чергу, є відповіддю на сучасні виклики та вимоги у сфері підготовки фахівців з іноземної філології, а також потреби регіону в перекладацьких послугах в умовах розвитку нафтогазової галузі, інвестиційної економіки, галузевого машинобудування тощо.

Галузева спрямованість ОП реалізується за рахунок викладання дисциплін перекладознавчого спрямування, які передбачають поєднання теоретичної та практичної підготовки майбутніх фахівців. До них належать, зокрема «Вступ до фаху (перекладознавство)», «Теорія перекладу», «Усний і письмовий двосторонній переклад текстів різних стилів і жанрів», «Проблеми перекладу науково-технічної літератури», «Інформаційні системи і технології у перекладацькій діяльності», «Переклад ділового мовлення», «Основи підготовки гідів-перекладачів». Серед освітніх компонентів програми, спрямованих на розвиток практичних навичок перекладацької діяльності – такі навчальні дисципліни, як «Практика усного та письмового перекладу з англійської мови», «Практика усного та письмового перекладу з німецької мови», фахова та виробнича (перекладацька) практики. Незважаючи на узагальнені назви основних, зазначених вище дисциплін практичної підготовки, вони читаються практично на усіх курсах навчання, починаючи з другого курсу, та включають змістовні модулі, зорієнтовані на формування у студентів вмій та навичок усного та письмового перекладу різногалузевих текстів – суспільно-політичних, медійних та культурно-історичних, науково-технічних, економічних, юридичних. Хоча, можливо, в майбутньому до назв цих навчальних предметів слід додати слово «галузевий» (переклад) для більшої відповідності назві освітньої програми. Виробнича практика здійснюється на галузевих підприємствах, в бюро перекладів, музеях, громадських організаціях.

Високий рівень фахової підготовки здобувачів за вказаною освітньо-професійною програмою забезпечується викладанням дисциплін висококваліфікованими викладачами; розвиненою міжнародною співпрацею в науковій та освітній сферах та міжнародною академічною мобільністю, в основі якої – активна співпраця з провідними закордонними університетами (Коледж Санта-Фе (США), Державний університет м. Сан-Паулу (Бразилія) та ін.), впливовими міжнародними установами та громадськими об'єднаннями (Корпус миру (США), Британська Рада в Україні, Гете-Інститут, NAWA (Польща), ГО «Полтавське товариство німців «Wiedergeburt», грантові програми ERASMUS+ та ін.), потужними галузевими підприємствами та організаціями (ТОВ «НТП Бурова техніка», ТОВ «Інженіринговий центр Полтава» тощо); залученням носіїв мови (волонтерів та професійних викладачів), зокрема, англійської та німецької, до освітнього процесу; наявністю спеціалізованих кабінетів, комп'ютерних лабораторій та системи синхронного перекладу; можливість долучатися до практичної перекладацької діяльності вже з перших курсів навчання (в рамках практики, а також під час іншомовного супроводу різноманітних освітніх, культурних, соціальних та наукових заходів, що відбуваються на базі Університету); відпрацьовувати навички усного двостороннього перекладу на високотехнологічному обладнанні лабораторії синхронного перекладу; вивчати другу іноземну мову (німецьку) вже з першого семестру I курсу навчання, обирати третю іноземну мову.

Таким чином, підготовка бакалаврів філології за ОП «Галузевий переклад: англійська мова, німецька мова» здійснюється на високому рівні, що дає змогу, зокрема, продовжити навчання з метою одержання другого (магістерського) освітнього ступеня за спеціальністю 035 Філологія (зокрема, в магістратурі Національного університету «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка» за ОП з аналогічною назвою).

З огляду на зазначене вище, освітньо-професійна програма «Галузевий переклад: англійська мова, німецька мова» спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» є перспективною та такою, що за змістом відповідає вимогам сучасного, зокрема регіонального, ринку праці, і отже може бути рекомендована для впровадження на гуманітарному факультеті Національного університету «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка».

Посада *перекладач*

Посада начальника

Директор штабне О.В

